

NANNI BALESTRINI
La violencia ilustrada

Traducción de
DIEGO LUIS SANROMÁN

ÍNDICE

CARTA A MI IGNARO Y PACÍFICO LECTOR, 7

I. DECLARACIÓN, 13

*de la madre de William Calley en el juicio
por la matanza de Song My*

2. DESCRIPCIÓN, 23

*una vez más se ha desencadenado la guerrilla
en los periódicos de Milán*

3. DEDUCCIÓN, 39

*una nueva forma de producción
en ácido sulfúrico metamos dentro al patrón*

4. DISERTACIÓN, 53

*sobre la vida la muerte y el reparto
del botón del señor O*

5. DIVAGACIÓN, 69

¿qué es robar un banco comparado con fundar uno?

6. DEPORTACIÓN, 79

*apuntad a los puntos negros
o son fascistas o son carabineros*

7. DECLARACIÓN, 95
*del doctor Caruso terriblemente emocionado
tras una jornada tan tranquila y serena*

8. DOCUMENTACIÓN, 109
*a la violencia reaccionaria de las instituciones burguesas
respondamos con la violencia revolucionaria*

9. DIRECCIÓN, 119
*que mil brazos se extiendan
para recoger su fusil*

10. DEMOSTRACIÓN, 129
*escritura y destrucción
escritura y liberación*

CARTA A MI IGNARO Y PACÍFICO LECTOR

Querido ignaro y pacífico lector:

Las páginas que te dispones a leer son una invitación explícita y urgente a la violencia. Sin duda eres manso, como lo son por lo general los lectores de libros, una especie humana en vías de extinción precisamente a causa de su mansedumbre, por no hablar de la labor metódica y capilar de analfabetización emprendida con éxito por el sistema escolar conforme a las directivas de las «Tres I»: Inglés, Iniciativa empresarial, Internet.

En realidad los libros no están en vías de extinción, cada vez se escriben más, cada vez se imprimen más, las librerías están a rebosar, a veces incluso se vende alguno. Pero se leen muy pocos, y casi siempre de tapadillo. Por lo general se utilizan como elemento decorativo, con sus hermosas cubiertas de vivos colores, colocados por aquí y por allá sobre mesas, en estanterías, y algunos hasta en el váter. Recientemente un editor atrevido ha conseguido imponerse a la competencia reduciendo drásticamente el precio de sus productos, cuyas cubiertas no contienen más que páginas en blanco, utilísimas para tomar notas y para otros fines menos nobles.

Todos sabemos que los libros los escriben individuos afectados de un agudo narcisismo, sobre todo para darse aires delante de sus novias y amigos, y que en general los autores son los únicos que adquieren algún ejemplar para regalarlo a este o al de más allá.

Todo el resto va directo a la trituradora, contribuyendo así a potenciar la floreciente economía editorial que da trabajo a fabricantes de papel, teclistas, tipógrafos, portadistas, encuadernadores, distribuidores, transportistas, libreros, sin olvidar a cantantes y futbolistas famosos, que prestan su nombre para que figure en la portada de los grandes lanzamientos en lugar del autor (de esta lista están excluidos los redactores editoriales, eliminados desde hace tiempo por su pertinaz obstinación en querer publicar libros inteligentes y en consecuencia invendibles, y sustituidos por directores comerciales y de marketing por lo general procedentes de interesantes proyectos en el sector de los sanitarios o la comida para animales).

Sin duda me preguntarás, desprevenido lector, de dónde provienen los beneficios necesarios para remunerar a una cantidad tan grande de trabajadores ocupados en este lucrativo negocio. Tampoco esto es un secreto: el dinero se obtiene de la industria del reciclaje del papel de los libros, que tras una breve estancia en las librerías son devueltos casi en su totalidad al editor, que a su vez los manda a la trituradora. De hecho, la regeneración del papel constituye un procedimiento bastante más rentable que su producción ex novo, y además permite conseguir reconocimientos y subvenciones ecológicas por evitar la destrucción de los bosques. (Que el reciclado de papel sea altamente contaminante y que en su lugar, y desde cualquier punto de vista salvo el de la ganancia, sea preferible cortar árboles y replantarlos, es una insinuación sin fundamento propagada por los consabidos reaccionarios enemigos de las nuevas tecnologías y de la globalización). Y tú, lector inconsciente, participas alegremente en esta monumental estafa, eres incluso su pieza fundamental, su razón de ser. Pero eres dócil y no te asalta el violento deseo de mandar a la trituradora y a la planta de reciclaje a fabricantes de papel, teclistas, tipógrafos, portadistas, encuadernadores, distribuidores, transportistas, libreros, por no hablar de cantantes y futbolistas famosos. No alimentas contra

La violencia ilustrada

I. DECLARACIÓN

*de la madre de William Calley en el juicio
por la matanza de Song My*

mi marido murió hace dos años yo lo quería muchísimo pero quiero decir que lo quise entonces y siempre por lo que era de verdad no por su aspecto o por que me pareciera que era un hombre guapo no diré que entonces pudiera decirse que éramos pobres hacíamos todos los itinerarios tradicionales de los turistas sentía una forma de amor del todo diferente más protector por mi hijo William del que todos hablan ahora vean lo afligidos que estamos por las controversias en esta casa donde el corazón ocupa un lugar tan importante este es el motivo por el que nosotros los Calley descubrimos de la noche a la mañana lo que es la celebridad y la fama y yo todavía estoy

por las enormes alteraciones que esta enorme notoriedad ha traído y traerá a nuestra casa y a nuestra vida familiar yo ni siquiera sabía que fuera para tanto hasta que la gente me lo hizo notar a propósito quizá para humillarme siempre hemos tenido no digo de sobra pero sí lo suficiente no demasiado dinero pero siempre la posibilidad de llevar una buena vida recorriendo la costa de Manhattan en barco entre el alboroto de mil otras parejas desocupadas como nosotros luego fuimos a ver la estatua de la libertad y al final recalamos en Washington es un chico extremadamente sensible

hasta hace dos años estuvo atormentado por un problema serio desde luego somos una familia un poco loca en la que se respira una atmósfera especial soy consciente de que nuestro nombre aparece cada mañana en los periódicos de todo el mundo no van a crearme pero para

que una persona sea guapa o fea no significa nada y en el fondo si el dinero y la fama se hubieran mantenido siempre lejos de nosotros habría sido mejor nos detuvimos un largo rato a los pies de Lincoln en su famoso memorial ella es unos pocos meses más joven que William y cuando su hermana se confirmó como la campeona más popular de esquí náutico comenzó a desarrollarse en él un sentido de la timidez el carácter más fuerte más vigoroso más imaginativo de todos es el mío podría enorgullecerme de ello emocionarme pero sé con certeza que mi lugar auténtico es estar en casa con mis hijos y que mi tarea es salvaguardar su amor y su inocencia y conservar la paz y la belleza en este rincón del paraíso en el que vivimos conozco gente con la cara fea de verdad que a mí me parece esplendorosa porque poseen algo en el interior que los hace extraordinariamente bellos les puedo asegurar que mis hijos

siempre fueron los más admirados entre la gente de su edad todo esto es muy bonito y al mismo tiempo aterrador nos inspiraba ese sentimiento de grandiosidad y de pavor que es la esencia de América era el hermano de una chica conocidísima y esto representaba para él una grave dificultad para desarrollar armoniosamente su propia personalidad mi marido siempre decía eres una mujer difícil estoy contigo porque me intrigas cada día nunca sé lo que se te pasará por la cabeza nuestro césped se asoma directamente al lago la casa está oculta entre los árboles y durante el día puede escucharse el canto de los pájaros yo no era capaz de percibir la belleza de su rostro pero sabía que había grandes cosas en

su interior y lo quería por ello William ha recibido siempre todo lo que podía desear quiero tanto a mi hijo y cuando se subió a aquel barco para partir dijo que habría sido un buen

eso habríamos preferido que fuese en avión y luego el muchacho cambió de la noche a la mañana cuando se trasladó allí ahora me vienen a la mente muchos detalles que nos escribía aquello era bonito una tierra todavía áspera y salvaje cuando yo quiero a una persona es siempre por razones que atañen directamente a su aspecto interior con grandes extensiones de bosque y a lo largo de la costa las playas blancas incluso parece diferente que en las fotos de los periódicos se sentía aplastado por el peso de la personalidad demasiado fuerte de sus superiores aquel día William volvió a pie a casa él

feliz allí frecuentaba a una familia de amigos nuestros un coronel y su mujer de origen italiano yo para la casa represento una potencia inagotable un movimiento perpetuo en acción un impulso que no para me crie en una familia en la que a los hijos se les enseñaba que en la vida las cosas importantes no son la riqueza o la belleza y la fama por ejemplo tengo en casa un chica de color buenísima que nos ha cogido mucho cariño y que estos días ha tenido una pequeña depresión nerviosa a fuerza de responder continuamente al teléfono a las llamadas provenientes de todos los estados pero lo que quiero decir es que William es extraordinariamente hermoso por dentro eran días apacibles y tranquilos comparados con nuestra eléctrica vida de hoy me advirtieron que para William seguir viviendo en nuestra casa con una hermana famosa y un padre importante como era mi marido cuando estaba vivo habría perjudicado su carácter en formación y

2. DESCRIPCIÓN

una vez más se ha desencadenado la guerrilla en los periódicos de Milán

La laboriosa vida de Milán se vio perturbada en la tarde de ayer por un inesperado vendaval de violencia y furor sin precedentes ni siquiera en las horas más oscuras de la historia más reciente de la ciudad. Durante toda la tarde y hasta bien entrada la noche las calles del centro se convirtieron en el escenario de duros encarnizados feroces enfrentamientos entre las fuerzas de la policía y numerosos grupos de manifestantes pertenecientes a grupos de extrema izquierda. Decenas y decenas de heridos y contusionados en un bando y el otro. Barricadas. Coches derribados e incendiados. Agentes violentamente sacados de sus vehículos y duramente golpeados. Lluvia de cócteles molotov. Acres barreras de gases lacrimógenos. Barricadas. Líneas de tranvías con los cristales hechos pedazos.

Una vez más la guerrilla se desencadenó en las calles de Milán. Durante más de tres horas los barrios del centro se convirtieron en un campo de batalla. De un lado las fuerzas del orden que intervinieron con extrema violencia y del otro radicales de izquierdas que devastaron se supone siguiendo un plan preestablecido todo cuanto encontraban a su paso. Fue un ataque exacerbado durísimo. Durante más de tres horas los guerrilleros armados con

barras de hierro piedras bolas de hierro y de cristal cohetes incendiaron vehículos construyeron barricadas cruzaron autobuses en la calzada. Centenares de cócteles molotov fueron lanzados por los manifestantes que pusieron en práctica la técnica de la guerrilla urbana reuniéndose inesperadamente en cierto lugar y agrediendo a la policía y después dispersándose por las calles adyacentes para reencontrarse más tarde.

Los manifestantes llevaron la guerrilla a las calles del centro histórico de Milán. Violentos enfrentamientos con la policía se sucedieron durante más de cuatro horas. Los heridos entre las fuerzas del orden ascienden a cuarenta y nueve de los cuales veintidós son carabineros cinco oficiales tres suboficiales y diecinueve policías. A los distintos hospitales siguen llegando civiles muchos de los cuales forman parte de los manifestantes. Muchos de ellos sin embargo han preferido dirigirse a clínicas privadas. La policía y los carabineros han detenido a ochenta y dos manifestantes. El edificio del Corriere della Sera se ha visto seriamente afectado. Se está llevando a cabo un balance de los daños. Decenas de vehículos han sido incendiados.

Las calles han estallado hoy en Milán. Las calles reducidas a grupos de radicales de izquierdas suficientes sin embargo para provocar gravísimos incidentes de los que solo el balance puede ofrecer el alcance exacto. Hay un transeúnte al borde de la muerte. Parece que ha sido golpeado en la cabeza por una piedra o por una bomba lacrimógena y que después ha chocado contra el poste de una señal de tráfico finalmente ha sufrido un infarto en la ambulancia. Se encuentra en el hospital en estado muy grave. Además decenas de heridos multitud de coches incendiados cócteles molotov lanzados por todas partes tiendas saqueadas y semidestruidas tranvías dañados.

3. DEDUCCIÓN

*una nueva forma de producción
en ácido sulfúrico metamos dentro al patrón*

Alarma por una nube de gas que impulsada por los vientos del cuarto cuadrante ha contaminado el aire durante horas en el centro histórico. La nube mefítica no se ha dispersado sin antes causar daños a diversas personas sobre todo jóvenes y niños en los colegios entre las once horas treinta y las doce en el momento culminante de la presencia de la nube sobre la ciudad han sentido cierto malestar particularmente en lo que se refiere al aparato digestivo.

En la mañana de ayer bajo una marquesina de reciente construcción se encontraba trabajando en un andamio montando un canalón un joven trabajador otros dos empleados de la empresa trabajaban en el interior por una trágica coincidencia un cuarto trabajador había entrado en la sede de la empresa de la que se había ausentado algunos días por estar de baja para recoger su paloma de Pascua. Justo cuando salía de las oficinas con su paloma y se dirigía hacia el andamio para saludar a su joven colega la pesada marquesina se vino abajo literalmente sobre las cabezas de ambos uno de ellos quedó completamente sepultado por los escombros.

La confidencialísima visita ha tenido lugar de forma inesperada sin ningún anuncio oficial el presidente ha llegado en avión

a las once horas un trayecto en coche por las calles de la ciudad sin escolta de ningún tipo luego ha atravesado la verja del hospital junto a la que siguen instalados los familiares con los ojos enrojecidos de los enfermos más graves. A la entrada del edificio de la dirección el presidente se detiene durante un instante junto a la silla de ruedas de un muchacho de catorce años tiene para él unas palabras de consuelo.

Ayer los trabajadores de tres talleres tuvieron que huir precipitadamente en dos ocasiones en cuanto se dieron cuenta de que el aire estaba infectado de gas nocivo nueve de ellos resultaron intoxicados y tuvieron que ser hospitalizados la fuga de gas se produjo en la noche del viernes cuando volvían a ponerse en marcha las instalaciones de un taller que produce fibra vinílica. Una válvula perdía pequeñas cantidades de mercaptano líquido un gas que al evaporarse es inhalado por los obreros sin que estos se den cuenta y que posee un fuerte potencial tóxico esta vez no fue la habitual nube de anhídrido sulfuroso la que provocó el pánico y envenenó los pulmones de los obreros bastó con una pérdida de nada para que nueve obreros acabasen en la enfermería.

Murió inmediatamente horriblemente aplastado con el esternón machacado y las piernas descoyuntadas el joven sin embargo se precipitó contra el suelo y su cabeza sobresalía entre el montón de escombros el joven no murió en el acto y los primeros que acudieron en su ayuda se encontraron con el horrendo espectáculo del muchacho que gritaba desesperadamente a causa del dolor moría al poco de ser rescatado de los escombros. Un trabajador de la construcción de una obra de la zona recogió del suelo pedazos de la marquesina y mientras los trituraba con las manos lloraba y maldecía esto no es cemento gritaba a los presentes es arena para ahorrarse unos pocos miles de libras esos asesinos han matado a dos trabajadores.